Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchaj, Izraelu!\* JAHWE jest naszym Bogiem, JAHWE jeden!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchaj, Izraelu! JAHWE jest naszym Bogiem, JAHWE jeden! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchaj, Izraelu! JAHWE, nasz Bóg, JAHWE *jest* jeden. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajże Izraelu: Pan, Bóg nasz, Pan jeden jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchaj, Izraelu, JAHWE Bóg nasz, JAHWE jeden jest! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchaj, Izraelu, Pan jest naszym Bogiem - Pan jedynie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj, Izraelu! Pan jest Bogiem naszym, Pan jedynie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchaj, Izraelu! JAHWE jest naszym Bogiem, JAHWE jedyny! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchaj, Izraelu! JAHWE jest naszym Bogiem, JAHWE jeden. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchaj Izraelu! Jahwe jest naszym Bogiem, Jahwe jedyny! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Słuchaj, Jisraelu - Adonaj jest naszym Bogiem, Adonaj jest Jeden [- i ucz się, żebyś poznał, w jaki sposób jest Jedyny].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це оправдання і суди, які Господь заповів ізраїльським синам в пустині, як вийшли вони з єгипетскої землі: Послухай Ізраїле: Господь Бог ваш Господь одинокий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchaj Israelu! WIEKUISTY, nasz Bóg, WIEKUISTY jest jeden! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Słuchaj, Izraelu: JAHWE, nasz Bóg, to jeden JAHWE. |

1. 1) W. 4 zaczyna Szema Israel, ׁשְמַע יִׂשְרָאֵל , najważniejszą modlitwę-wyznanie Izraelitów; od II/III w. po Chr. w skład Szema wchodzą: <x>50 6:4-7</x>;<x>50 11:13-21</x>; <x>40 15:37-41</x>. We wcześniejszej, raczej krótszej formie, Szema odmawiano przy składaniu ofiary stałej. Obecnie stanowi treść modlitwy porannej i wieczornej, czyli: szacharit i maariw. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) JHWH jeden, אֶחָד יְהוָה (JHWH ’echad), lub: jedynie; wg G: Pan jest jeden, κύριος εἷς ἐστιν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 12:29</x> [↑](#footnote-ref-4)